



la Ludla

(la Favilla)

Periodico dell'Associazione “Istituto Friedrich Schürr”
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo
in collaborazione con il Comune di Ravenna - Assessorato alla Cultura

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Società Editrice «Il Ponte Vecchio»

Anno XXIII • Luglio Agosto 2019 • n. 7-8 (197°)

I spanocia

di Aldo Spallicci

E' rapa in zil la luna e la n'va pian
parchè l'ha prissia 'd lassê post a e' dè.
Stanota e' pò durmir in pêş e' can
che int l'era a sen a vegia a spanucè.

L'é ch'a sen int 'na bëla sucietè!
L'é vnù nench cal burdèli da luntan
cun e' sach, cun e' froc int una man
ch'a 'l vò ridar, ch'a 'l vò sinti cantè.

– «A la pio bëla ch'l'è int la sfuiari,
prema ch'la purta e' bé la nosta arzdora
ch'la j arsponda a sta canta ins i du pì:

La foja de' nuden bianca e pulida
l'è cma a magnè la rocla a durmii sora,
la fa insugnè e' muros nench da instizzida.»

Da *La Cavèia dagli Anèll* (1909)



Spannocchiano

Sale in cielo la luna e non va piano per-
ché ha fretta di lasciar posto al giorno.
Stanotte può dormire in pace il cane che
nell'aia siamo a veglia a spannocchiare.
Ed è che siamo in una bella società! Son
venute anche quelle ragazze di lontano
con il ferruzzo nella mano, che voglion
ridere, che voglion sentire cantare: – «Alla
più bella che è nella sfogliera, prima che
porti il bere la nostra reggitora, risponda a
questa canta sui due piedi: la foglia del
nudino bianca e pulita è come a mangia-
re la ruchetta a dormirvi sopra, la fa
sognare il moroso anche se impermalita.»

SOMMARIO

- p. 2 I miei dialetti
di Vittorio Emiliani
- p. 3 “Es la costumbre del pais!”
di Enrico Berti
- p. 4 Dante a Bagnacavallo
di Ciro Massaroli
- p. 6 I luoghi di Rimini nella
toponomastica popolare - V
di Davide Pioggia
- p. 8 Fausto
di Renzo Passalacqua
Illustrazione di Giuliano Giuliani
- p. 10 Se la Tùda l'è una...
Mingō l'è un... - III
di Giuliano Bettoli
- p. 11 Parole in controluce:
bród, tèş
Rubrica di Addis Sante Meleti
- p. 12 Stal puiş agl'à vent
- p. 14 I scriv a la Ludla
- p. 15 I ranucèr cun la fasèla
di Vincenzo Galvani
Disegno di Enrico Costa
- p. 16 Marco Magalotti - E' sèl dla vita
di Paolo Borghi

Sia per parte di madre che per parte di padre veniamo da famiglie che, almeno dalla metà del '700 (oltre per ora non sono riuscito a risalire) sono nate e sono vissute solo e soltanto in Romagna: i Bartoletti (la mamma) stanziati a Predappio Alta, allora Comune, vignaioli e artigiani, poi commercianti; gli Emiliani (il babbo) provenienti da Faenza, per lo più artigiani della canapa, corde e cordami, "canapini", poi un cuoco che si trasferisce a Forlìmpopoli e il nipote Andrea che mette su un emporio con ferramente, vetri, colori, cucine di terracotta, ecc. davanti alla Farmacia Briganti, il nonno del celebre storico dell'arte Giuliano Briganti, in via Saffi. In casa Lina Bartoletti e Nicola (detto da tutti Nino) Emiliani hanno sempre parlato in dialetto. In realtà ognuno i propri dialetti, abbastanza diversi fra loro. Ricordo che a Predappio Alta, *la Prè*, Pietra o Preda di Appio (Claudio il Cieco) che leggende locali vogliono insediato in tarda età a Marsignano a produrre vino locale (già Sangiovese?), il secchio si chiamava, un po' banalmente, *secc* e a Forlìmpopoli, il paese di Artusi, invece veniva appellato ancora (chissà adesso) *caltzèdar*, termine greco-bizantino come ben sa l'amico Gilberto Casadio. In un posto "nero" si dice *nìgar* e nell'altro invece *nèr*, e via discorrendo. Ragon per cui, sia per il fatto di aver abitato relativamente poco in Romagna (io, ultimo di quattro figli, pochi anni appena per tornarci soltanto d'estate per le vacanze), sia per il fatto che i nostri genitori parlavano dialetti abbastanza diversi, il romagnolo io lo capisco e un po' lo parlo, ma per frasi corte, per sottolineature. Eppure di libri sulla Romagna ne ho scritti: un'antologia del grande scrittore "istintuale" Armando Borghi di Castellbolognese, un grande volume su Ravenna, sette biografie di anarchici fra i quali Andrea Costa, lo stesso Borghi e l'eroico Amilcare Cipriani, un libro di documenti sulla Romagna dal '700 al '900 con mio fratello Andrea, da poco scomparso, e con lo storiografo di Russi, Domenico Berardi, fino a "Romagnoli & Romagnolacci" libro di ritratti uscito pochi anni fa.

I miei dialetti

di Vittorio Emiliani

Però, c'è sempre quel però. Devo dire che nostro padre, di fronte ai quattro figli, i rispettivi coniugi e sette nipoti, tenne un memorabile discorso al pranzo per le nozze d'oro nel 1974 concludendo l'affettuosa affabulazione con questa frase: "E poi dopo cinquant'anni mi accorgo che ormai parlo il dialetto di mia moglie...". E la dolce Lina sorrideva arrossendo. Mentre l'irriducibile forlìmpopolese, tenente di cavalleria (Dragone del Genova) nella Grande Guerra a soli 22 anni, sempre avanti, coraggioso, ottimista, si risiedeva commosso. E tuttavia mi riconosco nella natia Romagna, io che dei figli sono stato il più errabondo, che ho imparato bene il dialetto urbinato, abbastanza quello ferrarese, un po' di quello vogherese (in parte emiliano, poi piemontese, anche se oggi milanesizzato) e da quasi mezzo secolo vivo a Roma, con una buona pratica del formidabile Belli. Il quale dedica un celebre sonetto a "Le regazzate de li Romagnoli" che sono sempre in subbuglio contro il regime papale per questa e per quest'altra vicenda e "se moreno de voja de mori". Lo dice con una punta di ammirazione, lui così scettico, per questi coraggiosi che affrontano anche la morte per affermare le loro idee rivoluzionarie e libertarie. Tempi lontani. Col gusto delle idee coraggiose che però quelli della mia ormai longeva generazione (sono nato nel 1935) non hanno mai smesso di coltivare, fossero socialisti come Pietro Nenni, repubblicani come Oddo Biasini, democristiani come Benigno Zaccagnini, comunisti come Luciano Lama o anarchici come Armando Borghi. Discutendo, polemizzando, vivendo "*ad pân e pulètica*". Non era tutto più divertente, più appassionante? A Faenza poco dopo la Liberazione tiene un grande comizio Umberto

Terracini, comunista anomalo, 17 anni fra carcere e confino, espulso due volte per la sua libertà di pensiero, applausi deliranti. Diluvia e Terracini scende dal palco a fatica, bagnatissimo. Ma un omaccione dallo sguardo estatico gli mette una mano sulla spalla e quasi lo implora. "*Umberto, fassn un étar...*"

La *Ludla* mi riporta a quella Romagna, ad Alteo Dolcini che creò il Tribunato dei vini nel quale sedevano tutti i grandi intellettuali romagnoli del tempo (Max David, Gambi, Zavoli, Nozzoli, Foschi, Pietro Zangheri, ecc.) i cui stemmi in ceramica devono ancora esserci alla *Ca de' bé* di Bertinoro. Anche il mio, con un faro perché allora mi occupavo molto di porti e di trasporti marittimi. Difatti con mio fratello Andrea e il già citato Lucio Gambi fummo tra i promotori del bellissimo e originale Museo della Marineria Adriatica di Cesenatico, creato soprattutto da Bruno Ballerin, e così ben diretto da anni da Davide Gnola. Una delle rarissime testimonianze della cultura marinara in Italia. Ed è un dolore lancinante sapere che a Forlì uno dei più straordinari Musei etnografici rimanga chiuso nelle casse e in altri imballaggi. Compresi i plaustrì dipinti dallo straordinario Gnaffo di Forlìmpopoli, e' *Gnäf* che ho conosciuto tanti anni fa, protagonista esilarante, oltre tutto, della Segavecchia.

Sulla vostra rivista divoro letteralmente la storia etimologica delle espressioni con quel vostro esperto di Civitella, Addis Sante Meleti che cita di continuo Plauto per asseverare le proprie affermazioni, con una competenza da grande latinista. Siete davvero formidabili. E, come ci disse tanti anni fa, l'esimio Herr professor Friedrich Schürr: "Av salut burdell!" (e burdèli, oh).

Commento a una frase di Raffaele Cantone, magistrato e presidente dell'anticorruzione che ha detto: "La corruzione in Italia è un fenomeno sistemico".

Lizënd i giurnél e gvardënd la tale-
višion mè a m in fèg chês ch'u i sèja
dla zënt ch'i s in fa maravèja d cvël
ch'e suzéd in Itaglia; cuncurs truché,
funziunèri de stèt ch'i s môv sòl se d
sotabànc ta j ašlòng la tachèna, mili-
tér e giòdz ch'i è d acòrd cun la
mafia, miigliérd strusié in lavur che
pu döp u s i māgna la gramègna,
senza scōrar pu dla clas pulètica, ch'
l'è töt un māgna māgna.

Mè, sènza vlé fè de murališum, par-
chè s'a in avèš avù l'ucašion a m
srèb arangé nēnca mè (mo par sgrè-
zia o par furtōna l'ucašion a n l ò
avuda) a m sò fat un'idéa e a m sò
invantè una teurèja, le "teurèja dla
latitudin"; sè, pròpi acsè, töt e

“Es la costumbre del pais!”

di Enrico Berti

dipënd da la distànza da e Polo Nord
(o da l Ecvator, ch' l è pu l istès).

E l'idéa la m è vnuda parchè una
vòlta u m capitè d lèzar in t un giur-
nèl un artècul ch'e scurèva dla Rōsia
a i tēmp de cumunišum, cvānt ch'e
cmandéva Stalin. Alóra la Rōsia l'éra
spartita in cvèng ripòblich e l'azdu-

rarèja l'éra in tal mǎn de partì cumu-
nèsta; parò mēntar che a Leningrado,
ch' l è alà in sò, a una latitudin piò
élta, avšēn a la Finlandia, la manira d
dirèzar la baraca la s putéva asarmiè,
presapòc, dgēn acsè, a cvèla dal
naziōn de Nordevròpa, in tal ripòbli-
chi d in zò, a una latitudin piò basa,
e partì, ch' l era pu sēmpar cvël,
e marcéva a la manira dla mafia.

L'Itaglia, par cvisciōn d latitù-
din l'è un pó in zò e sğōnd a mè
piotòst che un paēs dl'Evròpa e
putrèb fe pèrt dl'África; e a
fórza d pinsè una nòt a j ò fat un
insògn; a m sò insugnè ch'a
javéva in tal mǎn una chërta
geogràfica dl'Evròpa e cun al
tušur a jò artajè l'Itaglia, dagli
Èlp a la Sizèglia e pu cun dla
còla a l ò inculèda in te Mèr de
Nord, stra l'Inghiltèra e la Nur-
vègia, che pu e pòst u i srèb e
acsè a séra cuntènt parchè u m
paréva d'avé risòlt tot i nòstar
problema; mo cvèst l era sòl un
insògn.

E alóra par conclùdar a v vōj
cuntè cvël ch'a j ò lèt in t un
livar de setzènt; un Cōnt inglès
e fašéva un viaz in carōza in
Spāgna e u s lamintéva cun e
cucir parchè al strè agli era pini
d buš e d scalòs; e cucir u j
arspònd “Señor, es la costumbre
del pais” (Sgnór Cōnt, l'è
l'ušānza de paēs). E alóra, mè a
dèg, u n è cvisciōn d dēstra o d
sinēstra, d prugresèsta o d
muderé, e fat l è che in Itaglia la
curuziōn “es la costumbre del
pais”.



Dante a Bagnacavallo

di *Ciro Massaroli*

Nei precedenti numeri della Ludla abbiamo pubblicato diversi scritti del demologo Nino Massaroli (1868 – 1945), dalla raccolta “Divagazioni sul folklore romagnolo. 1920-1933” (Imola, La Mandragora, 2018).

*A Bagnacavallo, suo paese natale, risulta tuttavia più noto il padre, **Ciro Massaroli** (1837 – 1899), forse anche per via della sua professione: gestì infatti per molti anni la Farmacia del Santo Monte, tuttora esistente. Anch’egli, come il figlio, fu un grande appassionato di folklore ed autore di numerose opere di carattere eterogeneo, che spaziano dalle memorie di storia locale ai componimenti in versi, dagli studi letterari alla novellistica.*

*Riproponiamo qui una simpatica novellina da lui redatta, tratta da: Nozze Imbriani - Rosnati, Novembre MDCCCLXXVIII. Dante a Bagnacavallo. Novellina del Prof. **Ciro Massaroli**.*

In Livorno coi tipi di Francesco Vigo, 1878. La medesima novella venne pubblicata anche sulla «Piè» nel 1929 (fascicolo 2, pag. 29), a cura del figlio.

All’Illustre Signore
Cav. Prof. Vittorio Imbriani
a Pomigliano d’Arco

Mio Riverito Signore,
Stante l’amicizia che ci lega, e la molta stima ch’io Le professo, mi era propriamente impossibile lasciar passare senza nota il fausto giorno ch’Ella si univa in matrimonio con la sua Gigia. Codesta bella occasione non mi trova indifferente e a dimostrarglielo in qualche modo, io intitolo oggi del suo nome le seguenti tre garbate novelline, scritte da un dotto bagnacavallese, il prof. **Ciro Massaroli**, valentissimo poeta ed ottimo amico mio: nelle quali novelline sono ricordate alcune tradizioni popolari relative a Dante nel suo passaggio per Bagnacavallo. Una di esse, la terza, ci presenta un fatterello che abbiamo in prosa anche fra le facezie del **Domenichi**, nonché in ottava rima nella rarissima “Insalata mescolanza” del **Gabrielli** (due versioni ch’io riprodussi alle pagg. 147, 183 del mio “Dante secondo la tradizione e i Novellatori”) ed accennato altresì da **Domenico Vaccolini**, un altro bagnacavallese, in quella sua lettera al ch. sig. **Salvatore Betti**, inserita nel vol. XXXII del *Giornale Arcadico* di Roma (Anno 1826 pag. 316) contenente alcune osservazioni sopra un passo del *Purgatorio* (Canto XVI, v. 115) ove si nomina Bagnacavallo. A Lei, amoroso cultore di studi **Danteschi**, non torneranno certamente sgraditi questi fiorellini, colti in un campo sì prediletto, ch’io le accompagno con un sincero mi rallegro, e coi più lieti auguri. In tale fiducia, pieno del più profondo ossequio, mi ripeto:

Di Livorno, 4 novembre 1878.

tutto suo
Giovanni Papanti

Dante a Bagnacavallo

I

Come Dante poeta lasciò la città di Verona, andò ramingo pel mondo; e così camminò più mesi, infino a che per la città di Ferrara scese in Romagna. E venuto alle orecchie di **Guido Novello** da Polenta, che in quel tempo era signore di Ravenna, Dante fuori d’ogni speranza essere in Romagna, molto cortesemente ne lo invitò. E accettato Dante lo invito, e asinando alla volta di Ravenna, avvenne che, non molto innanzi al tramontare del sole, passò per Bagnacavallo, castello tenuto allora da’ **Conti di Cunio**, i quali erano di parte guelfa. E come si seppe quegli che passava essere Dante, i ragazzi con urla e fischi lo accompagnarono gran tratto, tenendo l’asinella per la coda e tirando torsi, bucce e frutta mezze all’esule ghibellino. Il quale vòltosi loro, fieramente turbato, disse: “A statera **Luci**, a iustitia **Fusignani**, ab infami plebe Bagnacaballi libera nos, Domine”; però ché oltre lo strazio che allora sosteneva, gli aveano a Lugo venduto pane di non giusto peso; e mala giustizia era a **Fusignano**, piccolo castello dei **Conti di Cunio**¹.

II

E contano i **Villanovesi**² che, come Dante Poeta passò di Bagnacavallo, era vespro o là intorno; e, sano proposito o mal capriccio il movesse, entrò la Terra asinando alla rovescia, vòlto il viso alla coda e le schiene alla testa dell’asinella. E il poioletto villano e i ragazzi, che son tristi, fecero al Poeta le accoglienze; e i cotali provvisti in un baleno di meluzze, rape e torsi, cominciarono della buona voglia a fare a chi più tira, e gli altrettali, gridando all’impazzata e

ridendo a smascellare, tiravano l'asinella per la coda, che mezzo restò loro tra mani. E Dante adirò forte, e stanco e sazio a gola, gridò con disprezzo:

*Gente, a cui si fa notte innanzi sera,
Da basto, da bastone e da galera.*

E spronata fieramente ne' fianchi l'asinella, uscì dalla Terra asinando alla medesima guisa ch'egli era entrato.

III

E seguitando Dante il cammino, pervenne alla riva del fiume Lamone. Ed essendo la notte innanzi piovuto a dritto, e per ancora l'acque del fiume alquanto grosse, pure il passo

a guado. E quasi giunto in sulla via che da Faenza mena inverso Ravenna, si fu abbattuto a tre operai bagnacavallesi che, insieme ragionando, tornavano alle case loro. I quali come l'ebber veduto riposarono il ragionare, e l'uno il salutò cortese, e l'altro il dimandò se il fiume era grosso, e conoscendo il terzo quegli esser forastiere, sì gli disse: "donde venite, messere?" A' quali Dante prontamente, e senza fermare l'asinella, rispose: "Da Roma, infino al c..., buon dì e buon anno". E disse Roma a dire paese lontano, però che a' tempi passati a indicare che alcuno veniva di lontano, solevasi dire: "E' verrà da Roma!".

Note

1) Questa del passaggio di Dante per Bagnacavallo è tradizione sì popolare, che come alcuno Bagnacavallese scava terreno a trovare memorie antiche, i popoli circconvicini dicono a modo di beffa: "E' cerca l'ossa dell'asinella di Dante"; affermando essi da burla essere l'asinella pei mali trattamenti non molto lungi a Bagnacavallo morta e sepolta.

2) Villanova è grosso villaggio del bagnacavallese lungo la sinistra del Lamone, e gli abitanti industri e svegliati vanno forte orgogliosi delle loro tradizioni (Muzzi - "Vocab. stor. stat. dell'Italia") delle quali singolarissima oltre misura è questa su Dante, per quell'asinare alla rovescia che qui novissimamente s'attribuisce al Poeta.



Segue dal numero di giugno, pag. 4.

In passato uno degli scorci più affascinanti del Borgo era certamente il ponte sull'Ausa, sul quale si affacciava la Porta di S. Bartolomeo, con l'Arco sullo sfondo. La porta medievale fu però abbattuta alla fine del XVIII secolo, e al posto di questa rimase una rientranza nelle mura della città, dalla quale si accedeva all'Arco passando in mezzo alle prime abitazioni urbane, come si vede nella bella incisione di Bernardo Rosaspina intitolata *Arco d'Augusto ingresso in Rimini*. Ma lo sconvolgimento maggiore si compì durante il Ventennio fascista, quando si decise di isolare l'Arco dagli isolati circostanti, che furono abbattuti. Come si è in parte anticipato, nel dopoguerra l'Ausa fu poi deviato a monte della città per farlo confluire nel Marecchia, per cui fu tominato l'antico letto del torrente e si demolì anche il ponte. Così oggi l'Arco sorge al centro di un ampio piazzale, e solo simbolicamente ha mantenuto la sua funzione di ingresso della città.

5. L'area a monte della città

Nella pianta di De Lalande la città è delimitata verso monte (sulla sinistra della pianta) da una cinta di mura e da un fossato esterno. Si è già detto che questa cinta di mura medievali fu eretta esternamente a quella più antica, e da questa parte della città la distanza fra le due cinte è di qualche decina di metri, cioè lo spazio necessario per poter avere una strada di circovallazione interna alle mura. Così con la costruzione delle nuove mura e del fossato venne sottratta allo spazio extraurbano una fascia di un centinaio di metri.

Come già si è anticipato, su questo lato della città prima della costruzione delle mura medievali si aprivano due porte:

a) una era posta alla fine del cardine massimo, in prossimità dell'area indicata con la lettera **D**: si trattava ancora dell'antichissima porta di epoca romana repubblicana, i cui resti sono giunti fino a noi, seppure fortemente danneggiati dai bombardamenti della Seconda guerra mondiale; all'epoca questa porta si chiamava **Porta (di) S.**

I luoghi di Rimini nella toponomastica popolare

V

di Davide Pioggia

Andrea, dal nome di una chiesa che sorgeva anticamente fuori dalla porta, ma a partire dal XIX secolo si è chiamata **Porta Montanara** (*la Pörta Muntanëra*), dopo complesse vicissitudini urbanistiche e toponomastiche dovute all'esistenza di una coppia di porte;

b) l'altra porta sorgeva nel punto in cui si sarebbe poi eretto il Castel Sismondo, e veniva detta **Porta del Gattolo**, prendendo il nome da un edificio fortificato adiacente detto appunto Gatto o Gattolo. Si è già detto che questa porta sorgeva quasi certamente già in epoca romana al termine di un cardine secondario destinato al traffico pesante; inoltre alcuni resti archeologici e la presenza nel medioevo della Fontana e del Rigagnolo attestano che lungo questo cardine secondario correva l'antico acquedotto romano.

Avendo nominato l'antico acquedotto è utile ricordare che il territorio a monte della città è sempre stato ricco d'acqua, che scendeva abbondante dalle colline retrostanti e si manifestava rendendo paludose alcune aree, oppure alimentando dei fossati che giungevano fino alla città, o ancora arricchendo le falde freatiche che alimentavano alcune sorgenti. Per quanto concerne i fossati, detti comunemente «i fossi» (sing. *e' fös*, pl. *i fäss*), già nel XV secolo si nomina in particolare quello chiamato **Mavone** (*e' Mavòun*), il quale, pur essendo stato deviato più volte nel corso dei secoli, ha continuato a esistere fino a

pochi decenni fa nel territorio fuori dalla Porta Montanara. Essendo così ricca d'acqua quest'area fin dal medioevo fu occupata da vigne e orti, i cui proprietari producevano frutta e verdura non solo per l'autoconsumo, ma anche per il commercio con la città.

Particolarmente importante era poi la sorgente presente fin dall'antichità proprio fuori dalla Porta del Gattolo, che alimentava la Fontana pubblica per mezzo di un condotto accanto al quale, a partire almeno dal XIV secolo, corse una strada detta poi **Via dei Condotti** (*la Via di Cundótt*); nome che conserverà popolarmente per buona parte del XX secolo, nonostante nel frattempo sia stata ribattezzata **Via Dario Campana**. Invece fuori dalla Porta Montanara già allora viene nominata una **Strada della Polverara**, che dall'estremità dell'antico cardine massimo conduceva al **Colle di Covignano**, il più prominente dei colli che sorgono alle spalle della città. Ancora oggi i riminesi più anziani chiamano «la Polverara» (*la Pulvrëra*) la strada che conduce a Covignano (*Cuvgnën*), sebbene sia stata ribattezzata **Via Covignano** e sia divenuta l'asse di un'intensa urbanizzazione postbellica.

Per quel che riguarda lo sviluppo dei sobborghi urbani a monte della città, si è già detto che prima della costruzione delle nuove mura esistevano dei sobborghi fuori dalla Porta di S. Andrea e dalla Porta del Gattolo, i quali a volte venivano distinti come

Borgo di S. Andrea e Borgo del Gattolo, ma altre volte venivano chiamati indistintamente Borgo di S. Andrea, distinguendo al più un S. Andrea dell'Ausa da un S. Andrea del Gattolo. Comunque sia questi sobborghi erano poco estesi e finirono per essere quasi interamente inclusi nel perimetro urbano con la costruzione delle nuove mura a partire dal XIII secolo, dopodiché le poche abitazioni rimaste fuori dalle mura furono probabilmente abbandonate. Infatti a partire dal XV secolo i documenti descrivono una campagna che arriva a ridosso delle mura. Così nelle piante della città del XVI e XVII secolo non sono riportati edifici in quest'area, e solo nelle piante della fine del XVIII secolo è riportato un piccolo sobborgo fuori dalla Porta Montanara (lettera D). Questo nella pianta di Camillo Morigia del 1782 viene chiamato **Borghetto di S. Andrea**, in contrapposizione agli altri, per i quali si usa la qualifica di «Borgo». Bisogna consultare le piante del XIX secolo per vedere uno sviluppo consistente del sobborgo, che viene finalmente indicato come **Borgo o Sobborgo di S. Andrea** (*e' Bórg ad Sant Andrè*). In questo secolo infatti il sobborgo diventa particolarmente importante come punto di incontro e di scambio del mondo contadino contadino con quello cittadino, tant'è che qui sorge il **Foro Boario**, ovvero il mercato degli animali e dei bovini, detto comunemente «**il Prato della Fiera**» (*e' Prè dlla Fiéra*).

6. Il Rione Clodio (A2) e il porto antico

La pianta di De Lalande (Figg. 1 e 2) e quella del Benedettini (Fig. 3) sono diversamente orientate: la prima è costruita in modo tale da mantenere verticale l'antico decumano massimo della città, mentre la seconda ha il nord verso l'alto. Nonostante questa differenza dovrebbe essere facile riconoscere nella pianta del Benedettini il quartiere urbano che nello schema è indicato con **A2**: si tratta del quartiere a nord, rivolto verso il mare e confinante con il fiume Marecchia.



Ebbene, osservando il tracciato delle antiche mura romane di questo quartiere si vede che esse presentano una notevole irregolarità rispetto alle mura degli altri quartieri, poiché il loro percorso è fortemente concavo, quasi a disegnare una mezzaluna. Tracciando le mura in quel modo veniva sottratta alla città una vasta area che sarebbe stata normalmente inclusa, e tale esclusione deve aver avuto delle cause di forza maggiore.

Per ricostruire tali cause si può partire dalla constatazione che la direzione delle antiche mura concave nel tratto più vicino al Ponte di Tiberio appare quasi allineata con la direzione del fiume a nord del Ponte. Questo indizio viene poi fortemente rafforzato quando si prende atto che i piloni del Ponte stesso non sono diretti verso il mare, perpendicolarmente al porto canale, ma hanno anch'essi approssimativamente questa direzione. Mettendo assieme questi indizi e anche altri, si è dedotto che all'epoca della costruzione del Ponte e delle mura di cinta romane il fiume *Ariminus* proseguiva il suo corso oltre il Ponte costeggiando proprio le mura concave del quartiere a nord.

Se quest'opinione è ampiamente condivisa, nessuno sa dire con sicurezza quanto potesse distare dal Ponte la foce del fiume, sicché ci sono almeno due possibilità:

- a) se il fiume sfociava in mare subito al di sotto del Ponte allora le antiche mura concave si affacciavano quasi interamente sul mare; in tal caso anche l'area indicata con la lettera E doveva essere ricoperta dal mare;
- b) se invece il fiume sfociava in mare alla fine delle mura concave allora queste erano interamente disposte

lungo la riva destra del fiume; in tal caso – come sostiene il Tonini – l'area indicata con la lettera E esisteva già, ma si trovava sulla riva sinistra del fiume anziché sulla riva destra come oggi.

Comunque fosse si sarà compreso che nell'antichità il lato della città rivolto verso nordest doveva affacciarsi direttamente sul mare o sul fiume.

Oggi il mare e la foce del Marecchia distano più di un chilometro da queste mura, e questo dimostra che il mare si è ritirato a causa dei sedimenti, mentre il Marecchia, anziché proseguire il suo corso verso sudest, ha deviato (o è stato deviato) verso nordest. Non sappiamo però quali siano state le tappe e le fasi intermedie di questo cambiamento della geografia a mare della città.

Alla luce di queste considerazioni, se si osservano gli isolati che sorgono fuori dalle antiche mura concave (Fig. 3) si vede che essi ne seguono l'andamento, come se a fronte del progressivo ritirarsi del mare si fossero aggiunte altrettanto progressivamente fasce di isolati in quella direzione. Nel XIII secolo, quando inizia la costruzione delle mura medievali, questi isolati formano già un sobborgo esterno alle antiche mura, il quale viene incluso entro la nuova cinta e diventa un'area urbana. Qui già sorgeva da secoli la **Chiesa di S. Maria al Mare**, detta anche **S. Maria di Ripa Maris**, un'antica chiesa parrocchiale che, essendo fuori dalle antiche mura romane, estendeva la sua giurisdizione su tutta l'area fra la città e il mare, e la mantenne anche dopo la costruzione delle nuove mura malatestiane, finché non fu chiusa all'inizio del XIX secolo. Già a partire dall'XI secolo questi isolati vengono pertanto menzionati come **Rione di S. Maria al Mare** o **Contrada di Ripa Maris**, o con altre analoghe denominazioni. Una volta inclusa quest'area nello spazio urbano essa finì per dare il nome a tutto il quartiere indicato con **A2**, il quale a partire dal XIV secolo viene menzionato come **Quartiere al Mare**.

Continua

Ch'a m'arcùrda mè a so nêd a là d'travers, in t'un bôrg sénza nóm, tra la zitê e la campâgna, tra la Rumâgna e e' zil. Da zné parò an s'era un campiô' d'salût. Aveva l'êsma e an puteva zughêr e córar cóma tót ch'j'etar tabêc. Sa sudeva dóp a m'agiazeva, e s'amagiazeva u m'avneva una tòs ch'andeva in se fughêm. – Cruvat bé! Sôrat! Mêtat insdirina! – a gl'era al cuntènvî racmandaziô' di mi, un turmènt piò grând incôra dla tòs che pr'un babi d'si èn l'èra un brót supurtê. Fat sta ch'a paseva scvesi tóti al mi giurnêdi in tla câmbra da dsnê', dacânt a la casêta di zug.

Se invezi l'era bô' témp, alôra im parmiteva d'stêr in te' curtil o sinò dri e' viêl, in pêt a ca. Am miteva insde in t'una bançaléna cóm' un avci e am paseva e' témp a guardêr al machin ch'a gl'andeva sò e zo. Ogni tânt l'ariveva Stanco cun la su marciêda lénta e slancunêda, e mè ai faseva du cumplimènt che lò e' cujeva e pu u s'avijeva. Stanco l'era e' cagnì d'tót, l'andeva a tri zilèndar e tót i i daseva cvêl da magnê. U l'aveva adutê e' cvartir, salvèndal da e' laz de' ciapacá'. E' murè par un dirèt d'amôr atravarsènd la statêla, spatagnê sòta la rôda d'un Esatau. D'istê, sòta e' ciòc de' sòl, e' paseva Bagiughì, ch'u n'aveva mai fat e' tabàc, avènd sèmpar sòl lavurè cóm'un sumàr. E' chijcheva in te' carèt di gelè cun un zig ch'l'era un dèsc incajê: «Gelati crema limonee!... gelati crema limonee!...» e nòna la m'in pagheva ô' da vént frènc.

E pu u j'era Savro e' fiöl d'Nandì e' falignâm. Avègna sòbat fat amicèzia e lò um daseva al figurin di calzadür ch'l'aveva cumprè da Lipàchi. Lipàchi, un'ânma sèmpar lónga e sèmpar amanê d'negar cóma un prit, cun un nês a runchèt che pareva e' mâng de' pitàr. – Lipàchi, Lipàchi e' marè dla Gigia, l'òman da che nês! – Pövar Lipàchi, u j'era di sbèr ch'il cvajuneva, e lò, incazê cóm un'èva, uj cureva dri cun la garnê livêda, lasènd la butega incustudida. Par che tânt che dagl'ètar liger a gli rubeva d'ignacösa.

Mo brisa Savro. Savro l'era un brêv

Fausto

di Renzo Passalacqua

Dialetto bagnacavalles

Illustrazione di Giuliano Giuliani

burdèl e un bôn amig, nénca sl'era piò grând d'un cvèlc ân. Uj fò una vòlta che cun de' schêrt d'abet l'aveva fat un s-ciòp a sès e u m'e' regalè. – Tanto io me ne faccio un altro. – La fò la s-ciùsa. L'aveva e' cör grând Savrino.

E da che mumènt mè e e' s-ciòp a gvintèsum inseparèbil. A me miteva nénca dri de' lèt prèma d'indurmintè, e s'u s'rumpeva un elastic u j'era e' mi amig Savro a masèmal. Cóma ch'um piaseva e' mi s-ciòp. Adès aveva un mutiv valid par stê' sòta e' viêl dal rubén, indò' chi s'avneva a pularè i pasaròt, e mè ai sfrumbeva dal sasè ch'am gudeva la faza, fasènd cònt d'èsar un cazadôr bô', cóma babo ch'l'aveva una Toschi, una s-ciòpa cun una scéna d'caza incisa in sla vèta. – Se t'ci cativ a cièm il bambino brutto. – L'è pròpi vera vè che dal vòlt i grènd i capès mànc e di zné'.

Fausto l'era un tabàc down. E' bab, sèmpar imbarjèg, l'era mört za da un bël gnòc, e lò e' staseva cun su mè, una majèra ch'l'aveva afitè una casulina in tla viulèta, dri e' distributòr dla Dela e dacânt a un magazé' da fruta. I campeva cun che pò ch'l'a gvadagneva li a fè' dal maj, cavèndas j'ócc nénca la nòt, e spès i s'miteva a tèvla cun un pò d'pà' e un mònt d'miseria par cumpanètic, cóma tènt in chi témp d'alôra. A dila cóma ch'l'è, a me Fausto um faseva pavùra e nénca sa l'aveva vèst sòl da luntà' a l'aveva badzè “il bambino brutto”. In ca mi i s'n'era sóbit

adê, figurat! e i sfrutè sóbit l'ucasiô' par tnm a e' gvinzàj. – No sta fè' cvèst. No sta fè' cl'ètar. Da' mént sinò a cièm il bambino brutto. – E mè cun e' teròr de' bambino brutto a filèva drèt cumpâgna un fus, infèma a che mumènt che la situaziô' la s'arvultè.

L'era un dópmezde d'abril, e mè am s'era incantè a gvardêr un camiô' che paseva par la strê. Ô' d'chi chémio cun e' mus, cun un curidôr in biciclèta atàc a e' rimörchi che pareva ch'u l'avès da surpasè... cvând ch'a sintè di pès dri de' cul. Am vultè d'scat, l'era Fausto. S'an so mört cla vòlta a n'um mur piò. Al gâmb a gl'um tarneva. Aveva vòja d'scapè, mo an s'era bô' d'mövam. Avèva vòja d'rugè, mo la vòs l'an daseva fura. Lò l'aveva e' mi s-ciòp. U m'e' mustreva cóma di' – posso giocare anch'io? – Pr'un atum um gvardè scvesi murtifichè e pu u s'arvè in t'un suris un bisinì sdintè, sòta ch'j'uciô' acvarul e celèst cóma e' zil a premavira. Adès ch'a l'aveva bé', u n'era pu acsè bròt, anzi al truvèt nénca simpàtic cun cla vòs un pò' ragajèda, e d'bòta um pasè tóti al pavür.

E nénca cun Fausto a gvintèsum grènd amig. De' rëst stra tabêc us fa prèst. Magàri l'andès acsè nénca stra i grènd, fòrsi uj sarèb mánchi gvèr pr'e' mònd. Comuncve, da chè mumènt tót al vòlt ch'un piùveva mè e Fausto a s'atravègna a zughè' dri e' viêl, sòta al rubén. Me ai daseva e' s-ciòp, o sinò l'era lò ch'u m'e

tuleva d'in t'al mâ', piani piani cun delicatèza, cóma s'l'avès paura d'fëm mèl. E me a laseva fê', cun-tént d'cla situaziô'. A j'e cargheva cun un sasulì, a j'insigneva d'mirê, ste grând tiradôr... e se pu u s' rumpeva un elastic, a lè a du pès u j'era sèmpar Savro in tla butega d'Nandi, cun un tòc d'câmbra d'èria e un per d'tusùr. Cóma ch'uj piaseva e' mi s-ciòp a Fausto, u s'e' rimireva, ul carizeva cóma se fós viv. Par che tânt che una dmènga maténa am sintè d'regalèjal. Pinsèndi incóra adès, a crid ch'la sèja stèda l'ònica vòlta ch'a j'ho dunè un zugàtul a cör cun-tént.

Cl'istè de' santô' purtròp la vulè vèja tròp in prisìa. In utòbar arèb cminzè andèr a scòla e chisà sa

l'arèb vèst incóra e' mi amig Fausto. A sègna 'riv par Sà' Michil, cun al giòstar dri la dèrsina e i tirabarsèj con le signorine a la lòngha de' Navèli. Mo cvèla l'era za ròba da grènd e a nô l'an s'intereseva. Nò a n'avegna a se di nostar zug e de' nòstar s-ciòp a sès. A mè um basteva mètm'insdè in tla sòlita bancaléna e tni da stè Fausto ch'l'ariveva sò par la viuleta, tót i dè acsè, sèmpar d'curènda. Infèma a che dè ch'un véns brisal. E gnânca e' dè dóp e' véns. E gnânca e' dè dóp incóra. Un sarèb avnù piò.

E véns la Dela cun e' mi s-ciòp in tal mâ'. - Te lo manda Favsto. È morta la sua mamma. Mi ha detto di darti cvèsto perché dove lo portano adesso non può tenerlo. U m'ha dèt che

ta gl'j'e da tni da cònt tè. - Jóst dò paröl e l'era za a là d'la strè, a sarvi una Giulietta Sprint ch'la s'era apèna farmèda in pèt a la pòmpa dla super.

A l'impruvisa am sintè abandonè, pers. A m'atruvè d'bòta da par mè ch'abrazeva un pèz d'lègn atàc a un elàstic. A sgnifleva cun i guzlò' chi 'vneva zò bagnèndum al ganàs. La vòs d'Celentano, che zigheva ventiquattromilabaci, la saltèva fura d'in t'j'eltparlènt dl'avtopista, a là in chèv, dacânt a l'ustarèja dla Gigia. E me ch'a gvardeva luntà', cun j'òcc imbarbajè dal lègrum, immazinèndum Fausto ch'um faseva ciao cun la manina da e' lunòt d'cla machina scura ch'l'a m'e' purteva vèja par sèmpar.



La puntata precedente sono state pubblicate nei numeri di maggio e giugno.

Come avvertito allora, i termini e le loro traduzioni sono opera di Giuliano Bettoli.

Le osservazioni etimologiche, precedute da •, sono opera di chi scrive.
gilcas

Se la Tùda l'è una...

Mingõ l'è un...

III

di Giuliano Bettoli

Dialecto faentino

Se la Tuda...

... *l'è dsnèda*: affettata nel parlare, smorfiosa.

• Al maschile: *dsnè*, scritto anche *snè* e *snèda*. È un aggettivo che viene dall'antico alto tedesco *sin* 'senno' con il prefisso sottrattivo latino *dis*: letteralmente 'dissennato, privo di senno'. In dialetto i (d)snament sono le 'smancerie'.

... *la m'pè la Jacmena*: è la morte che cammina.

La Jacmena 'la Giacomina' è il nomignolo con il quale a Faenza si designa la Morte. Propriamente si tratta della figura scheletrica che orna il monumento funebre di tale Evangelista Masi, un uomo d'arme marchigiano vissuto nel 1600. L'altorilievo si trova nell'ultimo pilastro in fondo alla navata centrale all'angolo con il transetto di destra del duomo. È nota come *la Jacmena de' Dom*. Il nome gentile vuole evidentemente esorcizzare la morte ed allontanarne il pensiero.

... *la m'pè la Jusca*: lercia arruffata.

• Probabilmente è voce importata dai marinai romagnoli che facevano la spola con i porti dell'Istria, dove *juzca* è il nome della giovane contadina povera e malvestita: un diminutivo di *Jovana* 'Giovanna', nome comunissimo fra i contadini sloveni.

... *l'è una sgràciula*: una che cicala assai.

• Da *gracchio* un uccello simile al corvo che emette un verso (*gra gra*, da cui il nome) simile a quello delle cornacchie o delle rane. Il dialetto *sgràciula* presuppone una forma **gracchiola* preceduta dalla *s* intensiva.

... *l'è una tarièga*: molesta insopportabile.

• La *teriàca* (in latino *theriaca*, dal greco *theriaké* 'antidoto contro il morso degli animali velenosi') è stato un medicamento celeberrimo per tutto il Medioevo e per gran parte dell'Età Moderna. Composto da un'ampia miscela di spezie, era una panacea, cioè il rimedio per ogni tipo di male. Curioso è lo slittamento al significato negativo di 'persona insopportabile'; forse è lo stesso passaggio che ha subito il termine 'impiastro'.

Mingõ l'è...

... *un luliù*: ma quant'è incantato, poverino.

• *Luliù* sembra essere una variante del più comune *lulon*, voce presente in tutta la Romagna. È un accrescitivo di 'lollo' che si trova anche in altre aree, compresa la Toscana. Il significato più proprio sembra essere 'vecchio rimbecillito, bambinone', cioè 'adulto che si comporta come un bambino'. Il termine è di origine espressiva.

... *un lùdar*: una persona sporca e infida, un furfante.

• Dal tedesco *Luder* 'carogna' sia in senso proprio sia in quello figurato di 'briccone'.

... *trõgn*: è sempre ingrugnato.

• Vale 'immusonito, imbronciato'. Esiste anche *intrugnì* col medesimo significato. Entrambi derivano dal celtico **trugna* 'muso, grugno'.

... *un zindrândul*: un cosaccio sporco.

• *E' zindrândul* è il 'panno che veniva utilizzato per filtrare la cenere durante la preparazione del ranno' al tempo in cui non esistevano né i detersivi né le lavatrici. Il termine deriva da *zendra* (in latino *cinere* 'cenere' con l'inserimento di una *-d-* per facilitarne la pronuncia) con l'aggiunta del suffisso *-ândolo*. Va da sé che il 'ceneraccio' (così si chiama in italiano) è un'ovvia metafora della sporcizia.

... *un frulà*: uomo stravagante e originale.

• Con ogni probabilità da 'friulano': gli abitanti del Friuli erano noti come venditori ambulanti. Ricordo personalmente le donne vestite di nero, con il fazzoletto in testa e la gerla sulle spalle carica di oggetti di legno per la cucina, che negli anni '50 passavano a piedi lungo la via Emilia a vendere la loro mercanzia. Come tutti i viandanti, queste donne venivano viste nel nostro immaginario come persone strane e bizzarre, soprattutto, ma non solo, per il loro abbigliamento.



Rubrica curata
da Addis Sante Meleti
da Civitella

bród (a Civitella **bró**). Dalla lingua dei franchi. Nei testi latini, neppure in Plauto, *Poen.* 279, benché compaia la parola *elixum* per *alès* 'lesso', non compare tuttavia l'idea di ricavare il brodo di carne allo scopo di sorbirlo direttamente o di cuocerli dentro della pasta; anzi, neppure *sópa* per 'zuppa' ha un etimo latino.¹

Si bolliva l'acqua tutt'al più per far delle polente (in latino, *pulte[m]* o *polenta*) e per ammorbidire le carni più dure, prima di arrostirle: Apicio, *De Re Coquinaria* 268: *Sumen elixas...; in furnum mittes vel in grati- culam...* (Lesserai la poppa della scrofa - era una leccornia! - ... poi la metterai in forno o sulla graticola...). Così tra poveracci s'ammorbidivano le cotenne, che si continueranno poi per due millenni a mangiare coi fagioli. La bollitura preventiva valeva pure per la gru o per l'anatra. Si direbbe che nell'antico mondo latino l'idea della minestra in brodo vera e propria non avesse troppa fortuna: nelle cotture con l'acqua i romani perciò di solito ne mettevano poca in pen-

tola, curando che tutt'al più rimanesse sul fondo del tegame come sugo (in lat. anche *ius*). Se in qualche caso ne sarà restato, il brodo sarà finito, senza far notizia, nella pancia di qualche schiavo di casa o di un cane, fors'anche per l'idea che *l'acqua bulida la n pò dé 'na masa ad sustenza.*² Brodi e zuppe cominciarono a piacere a partire dal medioevo.³ Infine, la gallina, che quindici secoli dopo Enrico IV re di Francia (†1610) sognerà sulle tavole per il pranzo domenicale d'ogni suo suddito, se faceva buon brodo era sicuramente vecchia, troppo dura per l'arrosto: le galline più giovani dovevano vivere per continuare a sfornare uova e pulcini. Nella pentola finivano i più grassi capponi, mentre qualche giovane galletto felice di non esser stato castrato a suo tempo sarebbe finito arrosto: il sogno di divenire il re del pollaio svaniva anzi tempo.

In sta ca u s' magna semper de' bró, ci si lamentava in casa mia, quando la domenica compariva la minestra in brodo, dopo sei giorni di pastasciutta.

Note

1. Vedi il du Cange, *Gloss.*, BRODIUM: *carnium elixarum ius, vulgo nostris broët, Italis broda, brodo* (cioè: sugo di carni lessate, volgarmente per i nostri [francesi] *broët*, per gli italiani *broda, brodo*).

2. L'unica eccezione in contrario sembra comparire in Apuleio, *Metam.* IV 22: *... Ego vero, ut qui alias hordeum praecontusum minutatim et diutina coquitatione iurulentum semper essem...* (Io poi, come chi altre volte fino allora avesse mangiato l'orzo sempre ben tritato e inzuppato di sugo per una lunga cottura...): ma in quale lingua pensa e parla Lucio, uomo mutato in asino? a parlar bene della zuppa d'orzo è l'uomo o l'animale?

3. P. Sella, GLE, registra per Cesena nel sec. XVI - ricavata da **brodum - broaldus*, 'caldaia per far bollire l'acqua'; ne deriva *şbruvèld*, plur. *şbruvèld*, gli 'schizzi'. Il prefisso latino *ex-* viene accostato anche ad un ter-

mine della medesima origine; e' *şbruvaldòn* s'imbratta facilmente.



tès, in italiano *taso*, coi derivati **intasè**, **intasadura**. È la velatura biancastra costituita da sali minerali, soprattutto di calcio, che si depositano nei recipienti, ben visibile in quelli di vetro), coi verbi **intasè** e **staşè**: secondo i più si tratta di un calco del francese *tas* 'accumulo'; forse d'origine celtica, in lat. *taxea*?¹

Nota

1. *Taxea* si ritrova la prima volta in Isidoro di Siviglia (sec. VII d.C.) *Etym.* XX 2, 25: *taxea lardum est Gallice dictum* (alla maniera gallica vien detto *taxea* il lardo). Viene da chiedere perciò se *taxea*, alla fine in romagnolo **tès** 'taso', potrebbe aver indicato prima il lento quasi inavvertito accumulo di grasso nei pannelli adiposi di uomini ed animali, passando poi per analogia ad indicare il lento accumulo di sali minerali in botti e bottiglie. **Tès** - in francese *tas* - è un accumulo lento, impercettibile agli inizi, che s'accresce, seppur lentamente, alla latina *taxim*.

Diversi secoli prima di Isodoro, Varone aveva registrato *taxim* col significato di 'a poco a poco': è uno dei molti avverbi latini in *-im* ricavati da un sostantivo a volte scomparso prima d'essere documentato. O *taxim* rinvia a **tès** *taxea*, per caso, o era il residuo di una parola tutt'al più d'origine gallica che forse già circolava anche a Roma, senz'attendere che rientrasse in Italia molti secoli dopo attraverso il francese.

Qualcuno collega *taxim* a *tàngere* 'toccare': ogni volta che si tocca un oggetto vi si lascia una traccia, inavvertita, finchè resta isolata. Poi *taxea* si trasforma nel *grumus* 'grumo', da cui **gróm** e **grumé**: e' **tinàz u grómma**, **la riva la grómma**, il taso finisce per stagnare la botte o il mastello: **ma a vlél cavè o enca sol a tuchél**, e' **tès**, o **enca senza ras-cé**, **la botta la 'rciapa a grumé** o a **guz[l]è** (dal lat. *gutta* 'goccia').



Concorso di poesia dialettale
 “Giustiniano Villa”
 XXIII edizione 2019
 San Clemente: RN
 Sezione zirudela

Da e' dintesta

Loretta Olivucci - Massa Castello (Ra)
 Prima classificata

U-m faševa mèl un dent
 un dulór ch' l'era un turment
 u m' a inviè piani piani
 e stanöta a n'ò durmì,
 me a jò cmenz a cuntè agli ór
 par puté ciamè e' dutór:
 “Sgnór dutór a jò bsoḡn 'd lo:
 a jò un mèl ch' a-n' im pös piò,
 a jò pröpi bsoḡn d' avni
 e piò in priscia ch' a putì”.
 U m' a det ad tni da stè
 ch' e' duvéva cuntrulè:
 “Avni pu incù döp mèz de
 piò o meno vérs al tre
 avdiren cvel ch' a pös fè
 e se e' dent u-s p masé”.
 A-m so fat un pò de' còr
 a jò cmenz a cuntè agli ór,
 e se nench l' era pr' al tre
 me al do a s' era alè;
 döp un pèz a tni da stè
 finalment i m' à ciamè
 e un pò cun sudizion
 a so intrè int un camaron;
 cióu, burdel, ach brota vesta
 la pultrona de' dintesta!
 La jè tota pina 'd bton
 a gardej la fa impresion,
 sóra un piat u jè agl' intnaj
 e dacânt u jè un sbadaj
 che la boca u-t fa slarghè
 nench se te ta la vu srè,
 tot cal j ègh, l' anesthesi...
 u-m ven voja ad scapè vi!
 E se pu a stagh atent

a vegh nenca e' ziment
 mo chi èl, un muradór,
 ch' e' fa cont d' èsr un dutór?
 Mo l' ariva una burdèla
 che la-m pè una mudèla
 èlta, bionda, oc celest
 che acsè bel a-n n'ò mai vest,
 li l' a-m diḡ ad metm' insdé
 pu la-m cmânda s' a voj bé,
 döp la met 'na musichina
 e la-m dà una palina
 da tni in mân e da scrichè
 che e' stress la fa pasè,
 un tvajòl insò int e' pèt
 e la-m stend coma int e' lèt,
 pu la-m dà da respirè
 un udór ch' e' fa calmè;
 me a-m sent un pò invurni
 cvând ch' i-m fa l' anesthesi
 parchè un dent l' è da cavè
 e u- ngn' è du ch' i è da spianè,
 u-m pè d' èsar int un èt mond
 e a-m gvêrd un pò da tond
 a gvêrd nenca cla burdèla
 che la-m pè incóra piò bèla
 a la gvêrd e, s' a putes,
 a-l so me cvel ch' a fareb!
 A i dareb una strisèda
 e pu nench una tuchèda
 un baḡin int 'na ganasa,
 'na careza int la faza;

u-m pè d' èsar in Paradis,
 e a so int e' piò bèl
 cvând ch' e' càmbia tot gnacvèl:
 e' dutór u-m dà un scuson
 che l' à fni l' uperazion
 tot un trat a-n sen piò insen
 cióu, dintesta, va 'nt e' casen!

Dal dentista

Mi faceva male un dente / un dolore che
 era un tormento / ha cominciato pianin
 pianino / e stanotte non ho dormito, / ho
 iniziato a contare le ore / per poter chia-
 mare il dottore: / “Signor dottore, ho biso-
 gno di lei: / ho un dolore che non ne posso
 più, / ho proprio necessità di venire / e
 prima che potete”. / Mi ha detto d' aspet-
 tare / che doveva controllare: / “Venite
 pure oggi pomeriggio / più o meno verso le
 tre / vedremo quello che posso fare / e se il
 dente si può curare”. / Mi sono fatto un
 po' coraggio / ho cominciato a contare le
 ore, / e se anche era per le tre / io alle due
 ero lì; / dopo molto tempo che aspettavo /
 finalmente mi hanno chiamato / e con un
 po' di soggezione / sono entrato in uno
 stanzone; / ohi, ragazzi, che brutta vista /
 la poltrona del dentista! / È tutta piena di
 bottoni / a guardarla fa impressione, /
 sopra un piatto ci sono le tenaglie / e
 accanto un apribocca / che la bocca ti fa



döp a sogn d' èsar a e' mër
 cvând ch' l' è chelum e l' è cèr
 a zughè, a coras dri
 e stè int l' acva cun i pi,
 a-s stinden int e' sabion
 tot du insen, sól da par nou,
 me a cmenz ad agitèm
 cvând ch' la inveja a carizèm,
 li la-m fa un bèl suris

aprire / anche se tu la vuoi chiudere, /
 tutti gli aghi, l' anestesia... / mi vien voglia
 di scappare via! / E se poi sto attento /
 vedo anche il cemento / ma chi è, un
 muratore, / che si spaccia per dottore? /
 Ma arriva una ragazza / che sembra una
 modella / alta, bionda, occhi azzurri / che
 di così belli non ne ho mai visti, / lei mi
 dice di sedermi / poi mi chiede se voglio

bere, / dopo mette una musicina / e mi dà una pallina / da tenere in mano e da pigiare / che fa passare lo stress, / un tovagliolo sul petto / e mi stende come fossi a letto, / poi mi fa respirare / un odore che mi fa calmare; / io mi sento un po' intontito / quando mi fanno l'anestesia / perché un dente è da togliere / e ce ne sono due da curare; / mi sembra di essere in un altro mondo / e mi guardo un po' intorno / guardo ancora quella ragazza / e mi sembra ancora più bella / io la guardo e, se potessi, / lo so io cosa farei! / Le farei una carezza / e poi anche una toccatina / un bacino in una guancia / una carezza in faccia; / dopo sogno di essere al mare / quando è calmo ed è chiaro / a giocare, a rincorrerci / e stare nell'acqua con i piedi, / ci stendiamo sulla sabbia / insieme, noi due soli, / io comincio ad agitarmi / quando lei inizia ad accarezzarmi / lei mi fa un bel sorriso / mi sembra d'essere in Paradiso / e quando sono sul più bello / ecco che cambia tutto: / il dottore mi dà uno scossone / perché ha finito l'operazione / tutto a un tratto non siamo più insieme / oh, dentista, va' a quel paese!

Concorso di poesia dialettale
 “Giustiniano Villa”
 Sezione dantesca

Falséri

Bruno Zannoni - Ferrara
 Primo classificato

S'e' vnes a e' mónđ incōra e' nòstar Dānt,
 a pēns che ai dè d'incù, sicuramēnt,
 dl'Inféran quel di Trénta e' sreb e' Cānt
 (quel di Falséri, s'an l'avì int la mēnt)
 che lo e' cunsidaréb e' piò impurtānt
 dla “Cmégia” su, da tu' a riferimēnt.

Arvì un giurnêl e a vdri, a la matēna,
 che, com ch' e' suzidéva int e' Tarśént,
 (a deg a i tēmp intōr'n a la “Divēna”)
 i trufadùr da nō j'è incōra tént;
 e se d'lézar la “Cmégia” av dari pēna
 a vdri che cōma ló a sēn tot quént.

Còm int la Diśma Bòlgia u j'è i Falséri
 d'parsōna, dla munéda, dla parōla,
 acsè da nō - al deg pròpi in s'e' séri –
 l'è un pēz che la suzéd la stessa gnōla:
 pulétic, avuchét e nēnc banchéri
 ad tot st'al falsitè ló j'è fat scōla;

cumpāgn a Gianni Schicchi, det “fulét”,¹
 (ch'e' mōrsga e' còl a tót, sémpr'in etéran,
 pr'avé trufè, sfruténd òn di su aspét),
 acsè da nō - simbēn ch'an sēn int l'inféran -
 u j'è chi insdé in “cla pultrōna” us met
 dgénd che l'è lò e' chēp de nòstar Gvéran.

E cōma cl'èt ch'e' pēna int l'Utèv Zérc
 (a scórr d'che Māstro Adāmo, delinquēt,

che dla munéda fêlsa e' fašè śmérc),
 acsè i Banchéri contr'i su cliènt
 j'a' fat in malaféd che brot cumérc
 falsifichénd la stéma di diamēnt;

o còm Sinone² ch'l'è tra i trufadùr
 chēusa l'ingān ai dénn fat ai Trujēn
 cun e' cavàl ad legn; a sò sicùr
 che int al Mèlbolge u i staréb bēn-bēn
 chi nóst' pulétic che i su eletùr
 j'è fat pasè par pùvar barbagēn

cun al prumés d'paghêj sēnza lavór
 (fašénd chisà pu' cvêl di su śmanéz)
 scurénd d'un Réddit fat a lor favór,
 o adiritùra -cvest incōra péz!-
 dgénd ch'u-n gni sréb piò sté un migradór
 e mānc la puvertè, a nōrma d'lez'!

E pròpi in mérit al prumés, i diś
 do falsitè cundidi cun mell scùs
 sóra che tunnel da fè cui franziś:
 “Cvi ch'vò la TAV i vanzarà delùs!!!”
 mó clèt e' zura invézi: “A sò decis,
 sēnz'ètar us farà -sicur!- che buś!!!”.

(1) Così viene appellato Gianni Schicchi da Griffolino d'Arezzo, anch'egli collocato da Dante tra i falsari per il peccato di alchimia.

(2) Simone, quel Greco, cugino di Ulisse, che ebbe un ruolo determinante nell'ingannare i Troiani con il “regalo” del cavallo di legno.

Falsari

Se venisse ancora al mondo il nostro Dante, / penso che ai giorni d'oggi, sicuramente, / il Canto “Trentesimo” dell’ “Inferno” sarebbe il Canto / (quello dei Falsari, se non l'avete presente) / che egli (Dante) considererebbe il più importante / della sua “Divina Commedia”, da prendere a riferimento. // Aprite un giornale, la mattina, e vedrete / che, come succedeva nel Trecento, / (intendo all'epoca della “Divina Commedia”) / i truffatori ai nostri tempi sono ancora molti; / e se farete lo sforzo di leggere la “Commedia” / vedrete che siamo tutti quanti come loro. // Come nella Decima Bolgia ci sono i Falsari / di persona, della moneta, della parola, / così da noi - lo dico proprio sul serio - / è da molto tempo che accade la stessa storia: / politici, avvocati ed anche banchieri / di tutte queste tipologie di falsità hanno fatto scuola; // come Gianni Schicchi, chiamato “folletto”, / (che morde il collo a tutti, per l'eternità, / per aver truffato, sfruttando una delle sue imitazioni), / così da noi - benché non siamo all'inferno - / c'è chi si mette seduto su “quella poltrona” / dicendo che è lui il capo del nostro Governo. // E come quell'altro che soffre in quell'Ottavo Cerchio / (mi riferisco a Mastro Adamo, delinquente, / che fece smercio di moneta falsa), / così i nostri Banchieri contro i propri clienti / hanno fatto in malafade quel brutto commercio / falsificando la stima (il valore) dei diamanti; // oppure come Sinone che si trova tra i truffatori / a causa dell'inganno fatto ai danni dei Troiani / con il cavallo di legno; sono certo / che nelle Malebolge ci starebbero ben bene / quei nostri politici che i loro elettori / hanno fatto passare per poveri barba-



Gianni Schicchi, det "fulét", ch'e' mòrsga e' còl a tót, sémpr'in etéran...

gianni // con le promesse di pagarli senza lavoro / (facendo chissà poi quale dei loro "maneggi") / parlando di Reddito fatto a loro (degli elettori) beneficio / o addirittura - questo è ancora peggio! - / dichiarando che non ci sarebbe più stato un solo immigrato / e (che non ci sarebbe più stata) neppure la povertà, a norma di legge!!! // E proprio in merito alle promesse, / dicono due falsità condite con mille scuse / riguardo a quel tunnel da farsi con i francesi: / "Coloro che vogliono la TAV resteranno delusi!!!" / ma l'altro giura invece: "Sono deciso, / senz'altro si farà - certo! - quel buco!!!" (nella montagna).



I scriv a la Ludla

La Ludla di giugno 2019

In questo numero della Ludla ho trovato alcuni spunti per condividere i miei pensieri:

E' Begn dlla Troia [pag. 11 ndr] mi ha ricordato un mio affine di Forlì che ci andava sempre con la sua Motoguzzi. L'articolo di Alessandro Gaspari *Chiacchiere della piazza del mercato coperto* [pag. 6 ndr] mi ha ricordato quando il mattino presto, (ero ancora a letto, abitavo a Terra del Sole nel Borgo di Sotto) la gente che si incontrava per strada si apostrofava sempre a voce alta.

Giorni fa ero alle Terme di Castrocaro a fare i bagni e, mentre spippolavo nel telefonino, mi sono gustata una bella chiacchierata in dialetto di tre "bagnanti", ovviamente anziani. Con tristezza ho pensato che, morti quelli, nessuno più si esprimerà in quel modo. Forse nel ravennate si parla di più il dialetto ma da noi posso parlare solo con qualche anziana. Io stessa, che ho sposato un castrocarese, ma

che è venuto a Firenze a otto anni, non parlo mai in dialetto in casa. I miei figli lo capiscono perché andavano d'estate dai nonni, ma se si provano a parlarlo, fanno ridere.

Perché abbiamo quasi imparato il napoletano, grazie a canzoni, film (non ho nulla contro di loro!) e facciamo morire il nostro romagnolo?

Infine le "Due orazioni" [pag. 8 ndr] sono simili a quelle che mi sono arrivate dalla mia nonna Magrini Virginia che è nata nel 1883 a Santa Maria in Castello che è nel comune di Trezzano, ma forse più vicino a Rocca San Casciano e a Portico.

Mi fa piacere inviarvele.

Mi sono divertita anche a scrivere le sue favole che ricordo e ho molestato tutti i parroci delle due vallate - del Lamone e del Montone - per fare l'albero genealogico degli antenati miei e di mio marito.

Grazie per quello che fate,
Saluti

Graziella B. - Firenze

Qui di seguito le orazioni tramandate da nonna Virginia:

E mi Signor
La vita e l'unor
De gré da vendar
Di quatrè da spender
Un bó marid a ste mond
E paradis in cl'etar

E mi Signor

An ve cmend etar

☆☆☆

Am veg a lèt cun la cros a e pèt
Am guerd d'achet u j è e Spiritu Sent

Ai pij uj è Sen Matij

In t'a screna u jè la Madunéna

In t'la finestra Senta Catirena

In t'la casa e Signor che u m'abraza

Int l'os e Signor cu dà la bandiziò a tott.

☆☆☆

A let a let a me n'andeva

Gesù Crest a m'inscuntreva

Gesù Crest e Sen Silvestar

Chi m'a fat questo bel lèt

Um l'a fat Sent'Agusté

Cun tre candeli azési

E tri enzulé di Dio

Atorno atorno al letto mio

☆☆☆

Se e Signor u foss e mi pèdar

La Madona la mi medra

Sa' Jusef e mi parèt

Ca posa durmì alegramet

E c'an nepa né paura né spavèt.

Errata corrige

Nella Ludla dello scorso maggio, a pag. 6, nella "spalla" dell'articolo dedicato al 140° anniversario della nascita di Bruchin, la data di nascita del poeta cesenate contiene un refuso. Anziché 3 giugno 1879 si legga 3 luglio 1879.

Ce ne scusiamo con i lettori.

A Cusels, una volta, u j'era dla risera;
e pòst l'era adat par i ranòcc
che truvend la pastùra bona
i carseva bèl a vèsta d'occ.

Parèc cunsilicis, par tus da la misèria,
ranucèr j'era guintè
e, cvànt al nòt al j'era buri;
j'andeva long a j'erzan a faslè;

i j ciapèva a manazà
cvànt che j'ira imbarbajè,
j miteva dentr un sach,
parchè i ni fos scapè,

i si purteva a ca
par putej scurghè,
i n faseva dal duzin
da vendar long al strè.

L'è stè sughè al val
e di ranòc un s'in ved piò,
acsé Cusels "e paès di ranòcc",
i n'a po ciamè piò.

E al Re Ranocchio,
che sfamè la nostra zént,
par festegièl e arculdèl
j à fat un bèl monumént.

Dalla raccolta *I canti nelle campagne di
via Padusa, Lugo, Walberti, 2001.*

I ranucèr cun la fasèla*

di Vincenzo Galvani

Dialetto conselicese

Disegno di Enrico Costa

I ranocchiali col lume a carburo

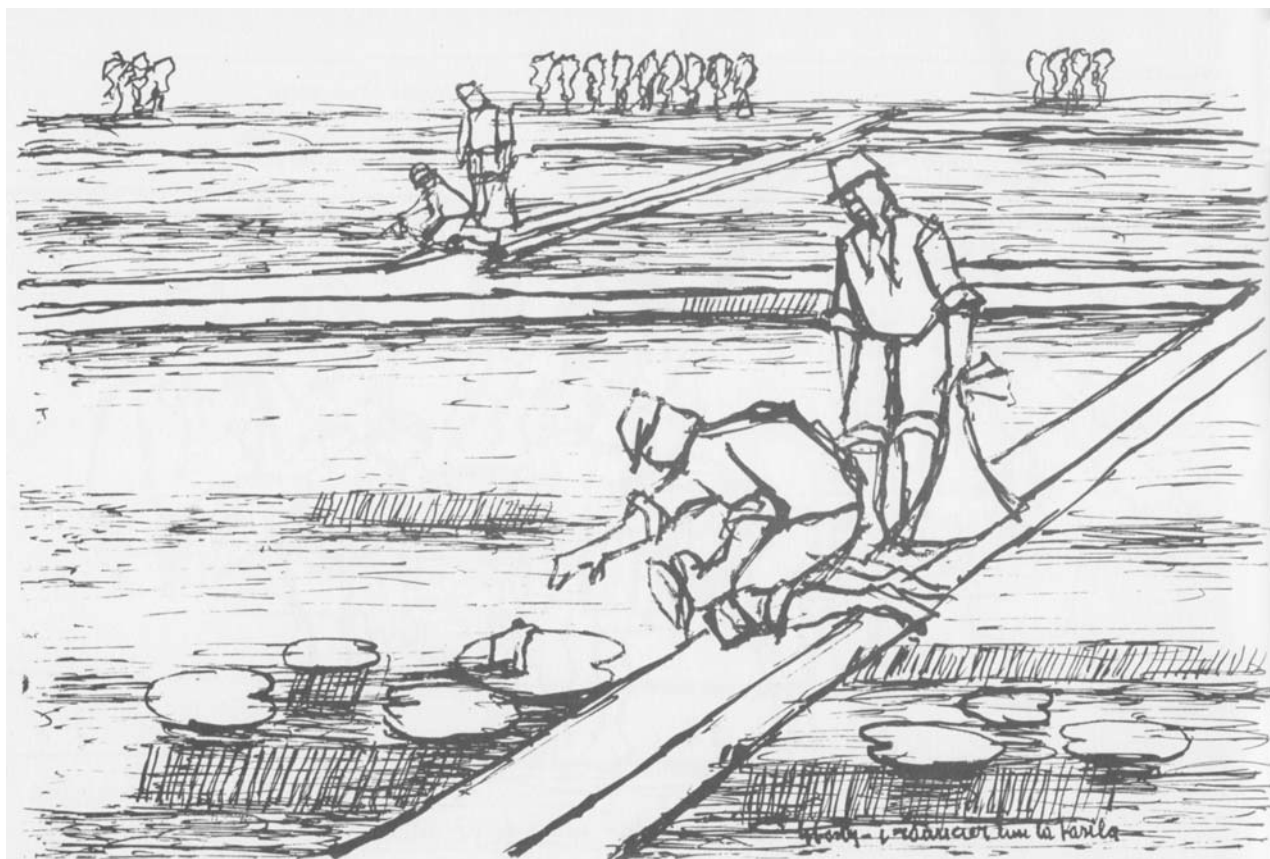
*A Conselice, una volta, c'era della risaia;
/ il luogo era adatto per i ranocchi / che
trovando il mangiare buono / crescevano
belli a vista d'occhio. // Molti conselicesi,
per uscire dalla miseria, / ranocchiali
erano diventati / e, quando le notti erano
buie; / andavano lungo gli argini a ranoc-
chi; // li prendevano con le mani / quan-
do erano abbagliati, / li mettevano den-
tro al sacco, / perchè non gli scappassero,
// li portavano a casa / per poterli scor-
ticare, / ne facevano delle dozzine / da
vendere lungo le strade. // Sono state
asciugate le valli / e dei ranocchi non se
ne vedono più, / così Conselice "il paese
dei ranocchi", / non lo chiamano più. //
E al Re Ranocchio, / che sfamò la nostra*

*gente, / per festeggiarlo e ricordarlo / gli
hanno fatto un bel monumento.*



* Corrisponde all'italiano antico e letterario *facella* diminutivo di *face* 'fiaccola' a sua volta dal latino *fax, facis*. Qui indica la lanterna a carburo.

[n.d.r.]



Marco Magalotti

E' sèl dla vita

Stiamo assistendo da qualche tempo a un'espressiva fioritura di poeti che, soggetti ognuno alle proprie motivazioni, stanno adoperandosi con interessamento diretto nel mandato di trasferire in scrittura l'oralità conclamata dei linguaggi dialettali.

Il novero degli autori dediti all'incombenza sta recuperando - a ragion veduta e ciascuno a suo modo - i toni fondati e attendibili di parlate che svelano, nella schiettezza delle loro espressioni, un'attitudine inveterata ad agevolare contatti autentici con la tangibilità e con la sostanza stessa delle cose e che, almeno a tutt'oggi, paiono non aver ancora riscontrato i motivi o i presupposti per snaturarsi a vuoto, come va accadendo in disparati contesti all'italiano in vigore.

Sin dagli esordi Marco Magalotti ha fatto parte dell'accennata compagine e i presupposti, o meglio le cause, che l'hanno condotto all'uso di un romagnolo - che, del resto, ha tutto l'aspetto di un idioma da sempre racchiuso in potenza dentro di lui - sono senz'altro compatibili con la circostanza di non aver trovato all'interno di quello corrente, un'alternativa valevole che gli consentisse di appagare in ogni caso le proprie esigenze di narratore e di poeta, conciliando comunque gli intenti col linguaggio tramite il quale esprimerli.

La sua scelta, dunque, pur non sconfessando in modo asso-

luto una certa sintonia con la componente emotiva che di quando in quando emerge dalle pagine di *E' sèl dla vita*, ha tutto l'aspetto di un'opzione meditata non meno che legittima, grazie alla quale il poeta finisce poi col percepirsi in sempre maggior attinenza con gli scopi effettivi della raccolta.

In versi dalla netta propensione per l'endecasillabo e che tuttavia, nel succedersi delle pagine, non esitano a sperimentare con efficacia altre tipologie metriche, Magalotti ricompone con coerenza gli accaduti, le analisi, i pensieri latenti, capitalizzati per gradi negli anni, alla luce di un raziocinio e di un discernimento affinati dall'esistenza in potenzialità via via più salde ed eclettiche.

Avvalendosi di quel romagnolo acquisito con pienezza fin dall'età infantile - e dunque parte sempre viva e sostanziale del suo essere e della sua realtà - l'autore è incline a tratteggiare nei suoi componimenti, più che luoghi ed episodi connessi al passato e al ricordo, tutto un intreccio di concetti, giudizi e persuasioni, evoluti in armonia con le consapevolezze da lui maturate nel succedersi delle stagioni.

Nell'egemonia dei casi, la sua è una poesia che non si nega all'introspezione affrontando, senza convenzionalismi e con accenti per lo più inusuali alla lirica romagnola cui siamo avvezzi, contenuti ed esami di coscienza inframmezzati talvolta da pensieri largamente condivisi, sull'incontenibile trascorrere di un tempo poco incline a concedersi in uso all'uomo, oltre lo stretto dovuto.

L'estrema, spavalda certezza esternata dal poeta si traduce in un'esortazione, quasi in un monito poiché, giunti all'epilogo, *quel ch'conta (...) l'è ch'a murema da viv.*

Paolo Borghi

Capè

Da vec u s pérd la memoria.
E' srà par quel che...
che po' ch'u m'è 'rstè dla mi
u m bsogna tot pr'arcurdèm
i bis e al brazèdi ch'as sem fèt
in tot sti'èn insem.
Tot cagli'et robi
a li pos enca pérd, a m li pos enca scurdè.
Quel ch'conta, a t l'ho det,
l'è ch'a murema da viv.



Fare la cernita *Da anziani si perde la memoria. \ Sarà per quello che... \ quel poco che mi resta della mia \ mi serve tutto per ricordare \ i baci e gli abbracci che ci siamo scambiati \ in tutti questi anni insieme. \ Tutte le altre cose \ le posso anche perdere, me le posso anche dimenticare. \ Quello che conta, te l'ho detto, \ è che moriamo da vivi.*

«la Ludla», periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schürr • Editore «Il Ponte Vecchio», Cesena • Stampa: «il Papiro», Cesena

Direttore responsabile: Ivan Miani • Direttore editoriale: Gilberto Casadio

Redazione: P. Borghi, R. Gentilini, G. Giuliani, A. S. Meleti • Segretaria di redazione: V. Focaccia Errani

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schürr e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono e fax: 0544.472261 • E-mail: info@dialettoromagnolo.it • Sito internet: www.dialettoromagnolo.it

Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione «Istituto Friedrich Schürr»

Info Point della Schürr: Libreria Dante di Longo - Via Diaz 39 - Ravenna - Tel.: 0544 33500

Bottega Bertaccini - Corso Garibaldi 4 - Faenza - Tel.: 0546 681712 • Libreria Alfabeta - Via Lumagni 25 - Lugo - Tel.: 0545 33493

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna